



設建在歐東

譯輝炳黃·奇崔

司公版出海上

行 印



設建在歐東

國際經濟·奇想

司公限有海上

信一第

設建在歐東

譯輝炳黃・奇 崔

行印司公版出海上

1951年9月初版(2000册)

譯者

崔奇·黃炳輝

出版者

上海出版公司

上海四川中路迦陵大樓七樓

電話 17126 號

印刷者

民友印書社

定價 4500 元

版權所有 • 不准翻印

目次

波蘭的六年計劃·····	一
波蘭的經濟成就與遠景·····	八
波蘭的新六年計劃·····	一六
波蘭的文化進展·····	二二
創造交響樂·····	三一
布拉格的盛典·····	四二
大俄斯特拉發·····	五一
初步的收穫·····	五八
狄阿斯蓋耶的鋼鐵工人·····	七三

過去和現在……………八三

羅馬尼亞農村的今昔……………九八

多瑙河——黑海運河……………一〇七

布加勒斯特——加拉茲……………一一五

古城雅西的新面貌……………一二二

波蘭的六年計劃

M·雅洛沃伊

一九五零年從一九四九年那裏接受了一件寶貴的遺產：波蘭的經濟復興三年計劃以兩年又十個月的時間超計劃完成了。從下列的統計中，我們可以看到共和國的經濟力量是如何地增長着：在一九四九年，工業生產的總值超過戰前的百分之七十五，而生產量的每人平均數則幾爲戰前數字的兩倍半。在農業上也取得了巨大的成就——農業生產量的每人平均數超過戰前水平的百分之十二。工業生產在整個國民經濟中所佔的比重，已增至百分之六十八，而在戰前的一九三七年則僅爲百分之四十五點五。新波蘭工業發展中的顯著特點，是社會主義經濟成份的穩步增長，在一九四九年年底，它已佔全部生產的百分之九十六。

這些數字是很有意義的，它們說明了社會主義經濟的計劃性超過資本主義經濟無政府狀態的鮮明的優越性。如今，勤勞的波蘭人民第一次能夠充分地發揮他們的創造力了。他們之中湧現了不少的卓越的工業管理者，其中有許多是從工作臺旁，礦井中和建築工作中提拔到工業部門的領導工作崗位上來。

波蘭人民共和國所固有的工業是落後的，而且被戰爭所嚴重破壞。但是自從人民掌握了政權的幾年以來，由於創造性勞動的結果，他們不但醫好了被毀壞的工業使其復甦，而且擴大了它們，使它們現代化。波蘭現在已擁有在過去對他們非常生疏的工業部門——汽車、拖拉機和造船即是例子。在舊工業中也做了許多工作：例如，機械製造業現已開始生產過去波蘭所不能製造的供工廠和礦山用的複雜機器工具以及其他設備。工業與農業的迅速發展伴隨着勞動人民生活水準的上升。

今年是波蘭經濟復興六年計劃的第一年，這個計劃將為共和國奠定社會主義的基礎。

三加六等於多少？這個問題並不像它的表面那樣的單純——我們在一本並不是給初級小學生閱讀的雜誌中發現了這一點。下邊就是人民民主波蘭的勞動人民給這個問題作出的答案……

$$3 + 6 = \text{DOBROBYT}$$

DOBROBYT 即繁榮、幸福和豐饒之意。它意味着波蘭人民在緊隨着完成三年計劃之後，就接着以實行恢復與發展國民經濟的六年計劃來建立他們的生活。

六年計劃的開始適逢華沙從法西斯侵略者手中解放的五週年紀念。就在這時，我曾訪問過建設部長，工程師羅曼·皮沃特洛烏斯基。在描述波蘭首都如何從廢墟上重建起來時，他特別強調：在六年計劃最後一年，華沙的產業工人的人數將達二十萬之多。

這個數字是很重要的。在三年計劃中，華沙產業工人的數字已增加一倍，達十三萬人；工人階級隊伍的進一步增大，乃是華沙工業穩步擴大和發展的象徵。華沙將擁有許多新工廠，其中有一些能製造客車、工具、機器、貴重的儀器、電氣材料和醫療設備。六年計劃也規定建設一個新印刷廠，一個國立書店，一個巨大的出版組織，除了書籍之外，還要刊行許多報紙和雜誌。六年計劃也將帶來衣服、針織品、樂器等製造廠以及許多其他工廠。

這一些都將是以最新式機器裝備起來的現代化工廠。此外舊有的工廠當然也不能忽視，計劃中提出要對現有工業生產進行大規模的擴展和徹底的改造。現在正着手籌劃重建一個非鐵金屬製造廠，一個汽鍋工廠，個製糖廠和幾個拖拉機廠。烏爾薩斯拖拉機廠是戰後才建立起來的，但是因為需要日增，故仍供不應求。

這樣，華沙將成爲一個重要的工業中心。首都的發展和成長，反映着整個波蘭國民經濟的重建過程。六年計劃中所擬訂的步驟，將使波蘭擺脫往昔的落後狀態，從而加入先進國家的行列。在六年計劃結束時，波蘭工業生產量的每人平均數將大於戰前的五倍。

3+6=DOBROTYT——這就是勞動人民生活水準增高的公式。根據貝魯特總統的新年演說，六年計劃完成時的生活水準差不多將爲戰前的兩倍。

在『煤城』索諾維克，我曾在文化宮裏和一羣礦工們談過話。他們都是完成數倍於定額工作的先進工人。我們討論過礦工的勞動、技術、日常生活和興趣。礦工們追述起他們曾和一個英國職工會代表團所進行過的談話。

『你們爲什麼對你們的工作這樣親暱？』一個英國訪問者問道，『你們爲什麼要挖掘數倍於定額的煤？』

波蘭工人回答說：『因爲現在礦山是我們自己的了，我們是爲我們自己而工作，而不是爲資本家。由我們的礦山所產生的利益，再不是拿去給資本家修建別墅和宮庭了。我們將爲我們自己建設房屋、文化宮、療養院，將爲我們的孩子建設學

校、幼稚園和托兒所。』

這些話給洋溢於全國每個角落的無比的勞動熱忱提供了最真實的解釋。在六年計劃的第一個月中，就充滿着這種人民的創造性努力的事件。

在克拉科，召開了工人積極分子大會，討論如何促進社會主義勞動競賽運動。採用蘇聯鑄床工波爾切維赤發明的高速度工作法的金屬工人和機械製造業工人正日益增加着。

在一月，各工業中心都開設了工藝圖書館，其主要目的是爲了供給廣大工人以工藝知識，使他們了解蘇聯科學家和斯塔哈諾夫式工作者的成就，並啓發先進工人的合理化思想。

在波蘭紡織業中心羅茲，生產的革新者和突擊工人與來自地方工藝學校的教授和專家集合在一起，他們討論的是，科學家與工人應如何爲一個共同目的而合作。

下邊是另外一些同樣的例子。在西里西亞礦區，礦工們舉行集會，討論進一步提高勞動生產率的方法和步驟。礦工、技師和工程師們都貢獻出他們的經驗，以求最合理地利用有效的勞力和設備。這個會議對於發現那些沒有發揮出來的潛力以提

高勞動生產率大有幫助。其效果在不久之後就很明顯了：煤產量超過一月份計劃的百分之二點六。

勞動競賽運動日益蓬勃地發展着。波爾斯加煤礦工人威克特·馬開維卡保證說：『我希望貢獻我自己的力量來建設社會主義，來爭取波蘭人民的繁榮和高度的文化水平。我計劃在今後二個月內將開出二二〇點五米的坑道，而不是規定的七十三點五米。在同期內，我和我的助手將挖出一六二〇噸煤，而不是規定的五四〇噸。』

這位西里西亞的礦工馬開維卡給波蘭社會主義勞動競賽帶來了新的東西。以前，工人們只作短期的保證，而現在，跟着馬開維卡的榜樣，他們開始計劃長時期的目標。這個運動起初從波爾斯加煤礦傳到西里西亞的其他煤礦，現在則遍及全國各地。隨着馬開維卡的愛國主義的號召，華沙建築工人已掀起一個用今年一年時間完成兩年半計劃的運動。

從波羅的海到喀爾巴阡山，從布格河到奧得河和尼斯河，共和國遍處都掀起同樣的運動。不論在工廠和製造廠，在礦山，在國營農場和合作農場，波蘭人民正爲

社會主義的光輝大廈添增着一塊又一塊的磚石。

當我在建設部訪問著名的泥水匠，高速度砌磚法的創始者米柴爾·克拉朱斯基（現在是建設部的科長）的時候，他指着桌子上的一堆書籍對我說：「這些都是蘇聯科學家、工程師和工人革新者所著作的關於蘇聯建築法的書籍。在華沙的重建中，在新的工廠、宿舍、學校、俱樂部和劇院的建築中，他們的經驗對我們很有幫助。」

從蘇波簽訂貿易協定和五年換貨協定到今年一月下旬整整是兩年，（按：這兩個協定係於一九四八年一月二十六日在莫斯科同時簽字。——譯者）根據協定，波蘭以貸款方式從蘇聯那裏獲得工業裝備。在這同時，蘇波一九五〇年換貨協定在莫斯科簽字了；它規定今年蘇波的貿易額將比去年增百分之三十四。

一個波蘭工程師告訴我說：「蘇聯的物質援助和技術援助是我們將完成六年計劃的巨大保證。蘇聯供給我們工業裝備，我可以說，波蘭人民已認為這是很自然的事了，因為他們說：『光明來自東方，援助來自莫斯科的斯大林！』」

波蘭人民已經踏上了導向繁榮與幸福、導向社會主義的康莊大道，毫無疑問，

他們將勝利地達到目的地。

一九五〇年二月於華沙

（譯自『新時代』第七期——一九五〇年）

波蘭的經濟成就與遠景

I·柯瓦爾斯基

熾熱而發紅的鼓風爐高聳在西里西亞上空，從卡托維茲開出的煤車川流不息。華沙烏爾薩斯工廠的轉運帶送出成百的嶄新而漂亮的拖拉機。在烏羅克勞正修建着大批新房宅；一艘新輪船——『華沙號』——在但澤船塢舉行下水。在一九五〇年的春天，在波蘭經濟重建與發展六年計劃開始的頭一年的春天，到處都飄揚着迎接『五一』節的社會主義勞動競賽的紅旗。

提前完成了的三年計劃，標誌着新的人民波蘭的一個重大進展。工業生產的每人平均數較一九三八年增加百分之一百五十。農業生產增百分之二十二，國民收入增百分之七十五。新的經濟計劃爲今後的六年繪出了明朗的遠景：工業生產將達到戰前水平的三倍半，國民經濟的所有其他部門也將有相應的發展。

與一九五〇年計劃是這個巨大計劃的開端，也是一個重要的階段。讓我們再來看數目字：工業生產總值將比一九四九年增加百分之二十一點九；鋼要增加百分之九，銑鐵——百分之十點七，器械——百分之三十點四，拖拉機——百分之四十三點三，大卡車——百分之六十五點三。

六年計劃的目標之一是農業底廣泛機械化——這是導向社會主義的一個重要條件。僅在一九五〇年，國家機器與拖拉機站就將增加四倍。

一九五〇年計劃勝利的完成，將不僅意味着生產手段的產量的增加。還將意味着消費品的產量也大大增加；例如，絲織品的生產將增加百分之二十四點三，鞋襪將增加百分之二十六點七。勞動人民的生活水平將更提高一步。

總之，這就是波蘭現在的經濟成就和未來的遠景。這些成就都是波蘇友好互助與戰後合作條約五年來執行的結果。

當五年前這個條約簽字的時候，斯大林曾強調它的歷史意義說：

「這個條約的意義，首先在於它標誌着蘇波關係已經根本轉變到聯盟和友好這方面來，這個轉變是在現在抗德的解放鬥爭的進程中形成的，如今它在這個條約中

正式固定下來了。』

在四月二十一日，波蘭人民會慶祝了這個與勝利的社會主義國家相聯盟和友好的條約簽字的五週年。波蘭的礦山生產出來的每一噸煤，建築起來的每一所新房屋，波蘭向前發展的每一步，都要歸功於這個友誼，歸功於蘇聯給予波蘭的切實的幫助和支持。

在紀念條約簽字五週年的同時，波蘭人民再次衷心感激地記起蘇聯所採取的始終不渝的立場，和斯大林親自在波茨坦會議上給與波蘭的堅定的支持，使波蘭重新獲得了她的有歷史傳統的西部地，把國境線移到奧得河和尼斯河畔——儘管帝國主義者曾千方百計地阻撓它的實現。他們也記得在最困難的年月裏蘇聯所給予的大量援助。蘇聯的穀物，蘇聯的礦石、棉花、錳礦、機器和工業設備，使波蘭有可能來重建其支離破碎的國家經濟。華沙『人民論壇』報寫道，雖然蘇波條約僅限於二十年，『但作為波蘭依靠它來建設社會主義來說，它是一個永久性的條約。』

汲取布爾什維克黨的豐富的歷史經驗，波蘭統一工人黨正領導着工人階級和農民走向社會主義。

波蘭正在轉變爲工業佔優勢的國家，政策規定給重工業，特別是機器製造業的發展以最優越的條件。保證鋼的生產量急速提高，這是實現這一計劃的關鍵。克拉科附近的巨大的鋼鐵廠的建立，將使這一計劃的完成獲得一大進展。僅這個工廠的鋼鐵生產就等於戰前波蘭全國的產量。在克拉科城東郊的普列斯佐村附近，正在維斯杜拉河上建築一個新港口，房宅正在增加着，這是一個將容納十萬人——鋼鐵工廠的工人及其家屬——的居民區的第一批建築。而現在克拉科總共才三十萬人。

在這個建築工作中，以及在全國各地，『五一』節前幾週，都出現了一個勞動熱忱的新高潮。

這兒就是一些從最近波蘭報紙上隨手摘來的實例和數字：

奧斯特洛維茲鋼鐵工廠的工人，正在從事超計劃地生產價值一千二百萬茲羅提（波幣單位——譯者）的貨品，以作爲對『五一』競賽的貢獻。

佛羅里安鋼鐵工場的全體工人保證提高勞動生產率百分之十七。

在下西里西亞煤田，瓦爾布魯茲的波列斯勞，科洛布魯礦坑的十二個工作小組，在捲入競賽運動之後，就超過了三月份計劃一萬七千噸。